

英字新聞の読み方 応用編 その18

例文 6 次は、前回取り上げた万能細胞の「大発見」という記事がありましたが、その後発表論文の主筆者の小保方氏の不正疑惑が報じられ混乱、その記事の続報です。その経過をまず見出しだけで追ってみます。

Doubts raised about STAP cell scientist's doctoral dissertation

(STAP 細胞に関する科学者の博士論文に疑惑)

Stem cell papers had 'grave errors'

(多機能細胞論文「重大な欠陥」あり)

Head of Japan's Riken Institute Apologizes Over Stem-Cell Papers

(日本理研のトップ、多機能細胞論文で謝罪)

Riken accuses Obokata of wrongdoing in breakthrough research papers

(理研、発見研究論文での不正行為について小保方氏を糾弾)

小保方氏は、こうした理研の見解に対して反論しました。そして記者会見を開き、使用したデータに改ざんや捏造 (**falsified or fabricated data**) はない、として理研に不服申し立てをして再調査を要求しました。

Cell scientist Obokata rejects Riken's accusations of misconduct

(細胞科学者小保方氏、理研の不正行為糾弾を拒絶)

例文 6-2 : Obokata stands by her STAP cell claim

Appearing at a news conference at an Osaka hotel accompanied by her lawyers, the 30-year-old researcher at the government-backed Riken institute denied allegations that she falsified or fabricated data presented in research papers published in the British science journal Nature in January.

ヒント：この記事の構造は、主語＋動詞で始まる通常文型ではなく、分詞構文を使った状況説明から始まっています。本文の主語 (30-year-old researcher) と動詞 (denied) は状況説明の後です。そして that 以下に allegations の内容説明がついています。

語句：(見出し) stands by ～を固持する、claim 主張

(リード) Appearing at ～に出席して、a news conference 記者会見、accompanied by ～が同席して、her lawyers 弁護士、the government-backed Riken institute 特殊法人の理研、denied 否認した、allegations 申し立て、falsified 改ざんした、fabricated ねつ造した、data presented 提出したデータ、research papers published ～に掲載された研究論文、science journal 科学雑誌

試訳：(見出し) 小保方氏、スタッフ細胞の持論固持

(リード) 大阪のホテルでの記者会見に弁護団と同席した特殊法人理研の30歳の研究者(小保方氏)は、1月に英国の科学誌ネイチャーに掲載された研究論文でデータを改ざんや捏造したという疑惑申し立てを否認した。